



# Учебный словарь-минимум — один из способов интенсификации процесса обучения иностранному языку в ВУЗе

*Т.Д. Фомина*

Проблема повышения эффективности учебного процесса является одной из главных задач, стоящих перед ВУЗом. В рамках данной проблемы вопрос об отборе и методической организации языкового материала, подлежащего усвоению, имеет существенное значение.

Возможность представить лексическую систему в количественно-ограниченном виде в учебных целях всегда привлекала внимание исследователей. Сведение словарного состава языка к минимуму связано с рядом проблем, характер которых зависит, прежде всего, от цели отбора, а также от этапа обучения, ее адресата. При этом, обязательным требованием к выделенному минимуму выступает его способность полноценно представлять лексическую систему языка с точки зрения ее нормативности, целостности, системности. Рациональный отбор языкового материала зависит от правильного определения критериев отбора. Функциональная дифференциация языкового материала в зависимости от вида речевой деятельности, для которого он предназначен, естественно требует и дифференциации критериев отбора разных слоев лексики. Именно лексика представляет для изучающих язык большую трудность, вызванную тем, что перед ними стоит задача овладеть не только языковой, но и коммуникативной компетенцией — умением соотносить языковые средства с условиями общения.

Фактическое отсутствие программно-разработанного минимума лексики, необходимого для обучения в ВУЗе, который дал бы возможность установить уровень и объем владения иноязычной компетенцией, делает очевидным необходимость рационального отбора лексики, который обеспечит интенсификацию учеб-

ного процесса и, тем самым, окажет положительное влияние на конечные результаты обучения. Нельзя овладеть всем составом языка, да это, собственно, и не требуется, средний носитель языка знает лишь небольшую его часть. Следовательно, для обучения иностранному языку надо отбирать такие дозы, которые в состоянии усвоить студенты. Важно не только установить количество необходимого лексического материала, но, что самое главное, определить, какие лексические единицы должны быть отобраны, исходя из их семантических и функциональных характеристик.

Существует прямая связь между количеством отбираемого материала и теми целями, которые ставит перед собой методика обучения иностранным языкам. Практическая цель, которая стоит перед ВУЗами, многогранна: это и умение высказаться в связи с прочитанным и услышанным, это и умение вести беседу в естественной ситуации общения, это и умение оформить свое высказывание письменно. И каждое из перечисленных умений может быть сформировано только на базе определенного минимума лексических средств. Каждый этап обучения имеет определенный круг задач, необходимый и достаточный минимум учебного материала, дающий возможность сформировать определенные умения и навыки. Важно учитывать связь между этапами обучения: каждый предыдущий этап служит своего рода фундаментом для последующего, то есть его языковой материал взаимосвязан с последующим этапом обучения. Это обеспечит эффективность процесса обучения языку и повысит к нему интерес студентов. Не секрет, что иногда интерес изучающих язык падает со временем. Причин тому может быть много, мы обо-



значим лишь некоторые из них. Одной причиной тому, как мы полагаем, является подбор лексики в словаре, включающем зачастую значительное количество малоупотребительной лексики, другой — отсутствие системности в отборе и организации словаря, что нарушает ассоциативные связи между словами, затрудняет их запоминание, а главное — употребление в процессе общения. Основной упор делается на механическое запоминание языкового материала.

Подвергая язык сокращению, нельзя забывать о взаимосвязанности слов в языке и речи. Опора на лексические связи слов (лексико-семантические и ассоциативно-тематические) способствует формированию в сознании обучаемых «смысловых рядов» (термин Н.И. Жинкина)<sup>1</sup>, как одного важнейших компонентов владения спонтанной речью. Изолируя слова так, как это делается в словарях - приложениях к учебникам иностранного языка, мы, тем самым, теряем психологические основы запоминания, способствуем быстрому выпадению слов из памяти. Еще О.Есперсен говорил, что «... с помощью одних списков слов не скажешь ничего вразумительного, ... слова, взятые вне своего естественного окружения, ... в конце концов перестают выполнять естественную функцию слов, а именно: выражать мысли через понятия. Для употребления слов в речи необходимо, чтобы они находились в состоянии готовности к употреблению, то есть ассоциировались с другими словами или входили бы в речевые структуры, целые блоки структур.

Слово - минимальная единица отбора на лексическом уровне - образует в языке разные системы:

1) системы, основанные на семантико-грамматических признаках - части речи;

2) системы, основанные на семантических отношениях - синонимы, антонимы, омонимы, поле.

Каждый класс слов имеет свою численность, которая зависит от количества единиц класса и их частности. На каждую тысячу общего числа слов в английских словарях (данные У. Мэкки)<sup>2</sup> приходится 41,9% существительных, 26,9% глаголов, 18,3% прилагательных и 12,9% наречий. Относительный объем класса зависит от общего количества слов.

1) На самом начальном этапе, процент структурных слов самый высокий, хотя в языке в целом они образуют наименьший класс.

2) Количество существительных уже на этапе освоения первых 200 слов самое большое и оно постоянно повышается с ростом общего количества слов.

Таким образом, на процедуру отбора оказывают свое влияние как внешние, так и внутренние факторы. К первым относятся: цель, этап, адресат и продолжительность обучения, ко вторым — качественные характеристики лексических единиц. Проблемы отбора (см. У.Мэкки) лежат между двумя полюсами: тем, что мы должны использовать (что носит закономерный характер) и тем, что не является необходимостью, имеет менее закономерный характер - сюда относятся единицы, которые можно отбросить, не нарушая при этом систему языка в целом. Лексический минимум - это совокупность лексических единиц, отвечающая конкретным целям данного этапа обучения в рамках предусмотренных (программой или авторами учебников) тем, и характеризующаяся такими чертами, как: нормативность, достаточность для целей общения, ядерность базовых единиц, частота общетемных слов, стилистическая нейтральность. Идея создания учебного словаря - минимума основана на способности любого языка сравнительно небольшим количеством одних и тех же слов образовывать большое количество текстов, передавать различные знания, мысли, чувства, эмоции. Отбор проводится в силу необходимости систематизировать изучаемый языковой материал, чтобы обеспечить более успешное его усвоение, отвечающее поставленной цели - (в нашем случае) обучение общению в устной и письменной формах.

Словарь - минимум должен быть, своего рода, справочником для изучающих язык, то есть он должен содержать ограниченную информацию о способах управления в данном языке. Для обучения отбирается:

1) тот языковой материал, который подлечит усвоению в соответствии с программой;

2) те способы его употребления, которые изучающие язык должны знать, то есть типовые модели (Р.К. Мнньяр - Белоручев).<sup>3</sup>



Следует заметить, что способы употребления языкового материала отбираются и в том случае, если их необязательно знать, но обязательно использовать практически.

Учебные словари - минимумы характеризуются четкой дидактической направленностью (в отличие от академических словарей), которая отражена и в их назначении - они создаются специально для лиц, изучающих какой-либо язык, и их объеме - меньшем, по сравнению с большими словарями, а главное в их ориентации на определенное учебное заведение и этап обучения (цели изучения языка, уровень знаний изучающих его, их возраст). В современной учебной лексикографии четко проявляется одна существенная тенденция, которая состоит в том, что словарь - минимум должен быть не просто сокращенным вариантом обычного словаря, но иметь особую концепцию, быть именно учебным словарем, то есть быть как средством обучения языку, так и средством ознакомления с окружающим миром, стоящим за словами. Отбор лексического материала в учебный словарь - это, прежде всего, *ограничение объема*. Ограниченные возможности памяти и способность слов вступать в большое количество комбинаций определяют границы объема словаря, достаточного для осуществления коммуникативной функции. Учет этого позволит *исключить перегрузку словаря* в целом и *обеспечить достаточную прочность овладения языком*. Требования к отбору учебного словаря минимума обусловлены многими факторами. Назовем лишь некоторые из них, но самые важные в учебной лексикографии:

1) Возрастная или поэтапная ориентированность. Наиболее актуальные, употребительные и тематически важные для адресата слова - так называемые «опорные» или «ключевые» выделяются в особый список.

2) Учет важности ассоциативных связей, существующих между языковыми единицами. Связи, которые возникают между словами, обусловлены: а) явлениями действительности; б) собственно языковыми факторами: способностью слов соединяться в соответствии с лексическим значением и возможностями сочетаемости слов, принадлежащих к разным лексико-грамматическим разрядам (прил.+существ.; существ.+существ. и т.п.) Учет особенностей лексико-грамматической сочетаемости открывает эффективные пути для обогащения словаря изучающих язык посред-

ством усвоения ими лексико-семантических и тематических групп слов.

3) Максимальная способность лексических единиц, включенных в минимум, образовывать связные тексты;

4) Коммуникативная достаточность, предполагающая введение в минимум определенного количества определенной лексики и лексики официально-делового стиля, необходимо для придания естественности ситуации общения (разговорные реплики, ситуационные клише).

5) Стилистическая нейтральность основного лексического массива, что означает исключение из него всех устаревших слов, профессиональной, терминологической и диалектной лексики, так как они понятны лишь ограниченному кругу людей.

6) Функциональная достаточность, определяющая правомерность включения слова в список лишь в том случае, если в этом списке будут другие слова, позволяющие первому функционировать в качестве коммуникативной единицы (помощь - оказывать, внимание - обращать).

7) Учет реального функционирования лексических единиц в различных видах речевой деятельности. Параллельное овладение устной речью и чтением в их тесной взаимосвязи, развитие устной речи в значительной степени в связи с прочитанным или услышанным будут способствовать обеспечению естественной мотивации и экономии времени, отводимого на изучение языка.

8) Учет функций, которые выполняют в предложении строевые слова, а также тех отношений между словами и членами предложения, которые выражаются с помощью этих слов.

Далее встает вопрос о выделении *единицы отбора*. Слово, являясь, центральной единицей языка, может быть как единицей языка, так и единицей речи, наделенной коммуникативной функцией. В системе единиц, охватываемых понятием слово, различают «ядро» и «периферию».

В ядро входят полнозначные, самостоятельные, то есть знаменательные слова. Сюда входят существительные, глаголы, наречия, числительные. К периферии относятся «служебные слова» - это предлоги, союзы, артикли, слова заместители (местоимения), некоторые частицы. Слова бывают однозначные и многозначные. В учебном словаре минимуме



должны быть и те, и другие, однако, предпочтение отдается многозначным словам. Для охвата широкого круга понятий их потребуется гораздо меньше, кроме того, знакомство с основными значениями многозначных слов даст возможность лучше понимать воспринимаемую информацию и легче подбирать адекватный эквивалент в родном языке. Оба вида словосочетаний — свободные и устойчивые — включаются в учебный словарь - минимум. Слово-сочетания помогают изучающим язык достичь беглости в речи, так как они высвобождают от необходимости обдумывать употребление каждого отдельного слова и дают возможность сосредоточиться на всей структуре высказывания и на своих коммуникативных ролях. К уровню предложения относятся готовые фразы - разговорные реплики: реплики-реакции и реплики - побуждения, а так же ситуационные клише. Они вводятся и заучиваются в готовом виде в конкретной ситуации общения.

1) Составление учебного словаря - минимума не может быть оторвано от учебного процесса.

2) В учебном процессе наблюдается взаимодействие видов РД.

3) С методической точки зрения важно учитывать, какому виду речевой деятельности обучать (говорение, письмо, аудирование, чтение).

4) Выделение тематической лексики согласно текстам проходит в рамках эмпирического подхода (опора на личный опыт). Однако эти тексты могут содержать и малоупотребительную лексику, что приводит к засорению словаря, неоправданному увеличению его состава. В языке нет главных и второстепенных слов. И знаменательные, и служебные слова важны, но у каждого слова своя функция. Без служебных слов любое предложение теряет свою целостность и смысловую законченность. А знаменательные слова наполняют текст информацией. Количество служебных слов в языке невелико, их менее 200: предлоги, союзы, артикли, местоимения, вспомогательные глаголы, модальные слова, вопросительные наречия, наречия степени. Отбор служебных слов не зависит от условий или возраста изучающих язык, ими должны овладеть все. При отборе этих слов важно учитывать функцию, которую они выполняют в предложении, то есть те отношения между словами и частями предложения, которые выражены с помощью данных слов, и группировать их согласно этим функциям.

В составе любого языка необходимо различать частотные слова и слова наличные, то есть атематические (нетематические) и тематические слова, которые требуют дифференцированного подхода при отборе. Однако надо помнить о том, что большинство конкретных существительных, характерных для той или иной темы, как правило, малоупотребительны. Но, используя частотный список в качестве основы, можно дополнительно отобрать слова по принципу тематичности и ситуативной отнесенности. Частотность, как критерий отбора, имеет и такую отрицательную сторону, как отсутствие учета семантики слов, поэтому нет возможности установить, какое именно значение многозначного слова употребляется чаще других.

Частотный список чаще всего не является единой системой, так как между отдельными словами или группами слов могут образовываться логические разрывы - не все слова одной лексической группы обладают одинаковой частотностью. К примеру, из всех дней недели «Воскресенье» - самое употребительное слово - это объясняется фактами самой действительности. Статистика не может учитывать цели обучения языку, поэтому она не охватывает ряд слов, возможно, не частых в общей системе языка, но важных для осуществления поставленных целей. Список наиболее частых слов, как мы полагаем, может быть положен в основу учебного словаря — минимума.

Отсев избыточных с точки зрения наших целей и отбор необходимых слов, то есть уточнение основного списка — обеспечивает полезность этого списка и его употребительность в обучении иностранному языку. Прежде всего, проводится «тематическое выравнивание частности на основе критерия ситуативно-тематической отнесенности». Ч.Огден говорил, что важность слова не сводится к числу его употреблений, так как частотность не определяет его полезность, а, наоборот, полезность делает слово частотным. Частота слова говорит о его распространенности и активности. В лингвистике различают 4 аспекта активности: полисемия (многозначность, способность к словопроизводству, способность к словосложению, способность входить в состав фразеологизмов).

На многозначность слов оказывает влияние фактор времени, количество значений слов зависит от того, с каким количеством значений других слов сталкивалось данное слово в



процессе развития языка. Более частые слова разных языков ближе друг другу семантически. Поэтому при отборе важно определить сходство или расхождение в объеме значений тех или иных многозначных слов и их эквивалентов в родном языке учащихся.

Тематический критерий дополняет критерий частотности, пополняя словарь необходимой лексикой, прежде «всего, конкретными существительными, сфера употребления которых ограничена, как правило, рамками какой-то определенной темы. Тематически важные слова имеют свою конкретную частоту, проявляющуюся и определенных ситуациях, актуальных именно для учебных целей.

Начинать отбор надо не с тем, выделенных в пределах частотного списка, а со сфер общения, которые определены с позиций интересов и потребностей учащихся. На основе этих сфер общения выделяются понятийные или ассоциативно-семантические поля, которые включают в себя все наиболее важные для осуществления коммуникации учащимися темы.

В рамках ассоциативно-семантических полей выделяются наборы слов, словосочетаний наиболее употребительных и необходимых для описания речевых ситуаций или для участия в них. Затем к ним отбираются уточняющие слова — глаголы, прилагательные, местоимения, предлоги. Потом даются типовые контексты и словосочетания, которые дают представление о лексико-синтаксических связях тематически важных слов. Организация языкового материала с учетом всевозможных вариантов его сочетания в пределах указанной тематики демонстрирует организующую функцию тематики по отношению к языковому материалу. Слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются независимо от нашего сознания в различные группы, причем основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению.

Систематические связи слов мало отражены в словарях, учебных пособиях и, соответственно, им уделяется недостаточное внимание при обучении лексике. Мы полагаем, что описание лексики должно быть сориентировано на практические задачи, при этом особое внимание уделяется отбору сочетаемых моделей, включенных в минимум языковых единиц.

Систематизация словаря одновременно является основным приемом описания лексики и средством обучения ей. Существуют разные способы систематизации лексики. Важную роль играет тематическая группировка. Темы как бы ограничивают сферы и ситуации общения, что необходимо при определении микросистемы языковых единиц, предназначенных для изучения на определенном этапе. Не менее важную роль играют ассоциативные связи — тот стержень, который объединяет понятия в языке.

Ассоциативные связи играют важную роль в обучении иностранному языку, поскольку они участвуют и в процессе восприятия и порождения речи, и в процессе запоминания. Но ассоциации могут быть различными у преподавателя, у студента, у двух студентов. Как правило, при восприятии иноязычного слова в сознании учащегося возникает либо перевод на родной язык, либо те слова и словосочетания, которые были изучены ранее, даже если они не соотносятся с данными понятиями.

Богатству ассоциаций, вызываемых словами родного языка, противостоит почти полное отсутствие подобных ассоциаций при восприятии иноязычного слова. Поэтому там, где есть возможность, нужно вводить слова в обучение группами (большими и малыми), так как запоминание слов при их объединении на основе правильно созданных ассоциаций значительно облегчается и является условием создания их активного словарного запаса. Учебный словарь-минимум, отобранный по ассоциативно-семантическим полям, мы полагаем, будет полезен в решении этих задач.

Семантическое поле — наиболее общая группировка слов, в его состав могут входить лексико-семантические группы, тематические, словообразовательные и т.п.

Основанием для классификации семантических полей может быть:

- 1) понятие «цвет», время, пространство, количество;
- 2) принадлежность к одной теме:
  - а) предметные поля (цветообозначения, имена животных, название растений)
  - б) понятийные поля, обозначающие состояние духа, возможности, необходимости, процессы мышления.



Исходя из принципов семантической системности, в языковой минимум следует выделять не разрозненные слова, а целые семантические системы. В структуру такой системы входят, прежде всего, связи, существующие между конкретными существительными, которые не могут существовать без соответствующих глаголов и прилагательных, с которыми они имеют устоявшиеся связи. При выделении лексических групп и семантических полей, а также при установлении системных связей в лексике имеет место определенная условность, которая оправдана в учебных целях. Слова с широкой семантикой (thing, matter, object, work, etc.) отбираются в первую очередь, равно как и слова, отражающие общефилософские понятия, посредством которых человек отражает объективную действительность - количество, качество, время, пространство. Есть группа слов, отражающих основные понятийные категории - категории времени, пространства, количества, качества, возможности, действительности, состояния. Включенные слов, принадлежащих к этим категориям, не вызывает сомнений.

Роль отрицательного критерия при отборе слов может сыграть критерий прозрачности. Он помогает исключить из словаря прозрачные в словообразовательном отношении лексические единицы. Сюда относятся:

1) производные слова, смысл которых легко познается, если известны значения корня и аффикса — speaker, useless, unlucky, wonderful;

2) сложные слова, если компоненты известны и если они при сложении не образуют нового понятия, о значении которого можно догадаться по составляющим его частям: Н.g.: tram stop; headache, sunrise, snowman. Но слова, о значении которых трудно догадаться исходя из значений производных слов, обязательно входят в учебный словарь-минимум. Е.g.: clock face; timetable.

3) конвертированные образования, то есть слова, образованные по конверсии:

а) слова, имеющие идентичные отношения в русском языке, исключаются из минимума, answer - ответ - to answer - отвечать, high - высокий - high — высоко.

б) слова, которым в русском языке соответствуют слова, образованные от различных корней, могут вызывать трудности и должны быть включены в словарь: е.g. change - перемена, to change - изменяться, dress - платье, to dress - одеваться.

4) из словаря также исключаются слова, имеющие общие корни в английском и русском языках, компоненты значений этих слов интернациональны. Е.g.: start, finish, plan, metal, lilt.

Все вышесказанное относится к постановке проблемы создания учебного словаря-минимума и его значимости для интенсификации учебного процесса в ВУЗе. Хотелось бы отметить, что такого рода словарь необходимо создавать не только на базе общеанглийской лексики, но и на основе других лексических разделов языка, в частности, таких как: газетная лексика в совокупности с газетными клише, бизнес-лексика, лексика права и т.п. Очевидно, что для каждого из этих разделов лексики приоритетными могут быть разные принципы ее отбора, которые могут получить свое дальнейшее развитие — некоторые изменения, уточнения, детализацию и т.п. А методическая организация отобранной лексики в учебном словаре-минимуме, как мы полагаем, напрямую зависит от этапа обучения, уровня подготовки изучающих язык и конкретной цели обучения. Но это может быть предметом рассмотрения в отдельной статье.

## Примечания:

<sup>1</sup>Жинкин Н.И. Механизмы речи.-М.: Изд-во АПН, 1958. -369 с.

<sup>2</sup>Мэки У. Анализ обучения языку. Гл. 6 // Проблема отбора учебного материала // Под ред. М.Н. Вятютнева. – М.: МГУ, 1971. – с. 27-42

<sup>3</sup>Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: Учебное пособие для студентов пед. ин-тов. по спец. №2103 «Иностр. яз». – М.: Просвещение, 1990. – 224 с.

## Библиография:

1. Жинкин Н.И. Механизмы речи. – М.: Изд-во АПН, 1958. – 369 с.

2. Миньяр – Белоручев Р.К.. Методика обучения французскому языку: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 « Иностр. Языки.» - М.: Просвещение, 1990. – 224 с.

3. Мэки У. Анализ обучения языку . Гл. 6/ Проблема отбора учебного материала./ Под ред. Вятютнева М.Н. – М.: МГУ, 1971 – с. 27-42.

4. Фомина Т.Д. Методика отбора английской лексики для средней общеобразовательной школы: Дисс. канд. пед.наук. – М.: МПГУ им. В.И. Ленина, 1991. – 210 с.

